

Karar Sayısı : 2000/795

12 Nisan 2000 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye-Romanya Ortak Sana-yi Çalışma Grubu Birinci Dönem Toplantısı Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 18/5/2000 tarihli ve EİGY-II-2807 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 26/5/2000 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT

Başbakan

D. BAHÇELİ

H. H. ÖZKAN

M. C. ERSÜMER

R. ÖNAL

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

Enerji ve Tabii Kay. Bak. ve Başb. Yrd.

Devlet Bakanı

Prof. Dr. T. TOSKAY

M. KEÇECİLER

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL

F. BAL

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Y. YALOVA

M. YILMAZ

Prof. Dr. R. MİRZAÖĞLU

R. K. YÜCELEN

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

H. GEMİCİ

Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ

E. S. GAYDALI

F. ÜNLÜ

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Devlet Bakanı

Prof. Dr. A. ÇAY

Prof. Dr. H. S. TÜRK

S. ÇAKMAKOĞLU

S. TANTAN

Devlet Bakanı

Adalet Bakanı

Millî Savunma Bakanı

İçişleri Bakanı

Prof. Dr. Ş. S. GÜREL

S. ORAL

M. BOSTANCIOĞLU

K. AYDIN

Dışişleri Bakanı V.

Maliye Bakanı

Millî Eğitim Bakanı

Bayındırlık ve İskân Bakanı

Doç. Dr. O. DURMUŞ

Prof. Dr. E. ÖKSÜZ

Prof. Dr. H. Y. GÖKALP

Sağlık Bakanı

Ulaştırma Bakanı

Tarım ve Köyşleri Bakanı

Y. OKUYAN

A. K. TANRIKULU

M. İ. TALAY

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

Sanayi ve Ticaret Bakanı

Kültür Bakanı

E. MUMCU

Prof. Dr. N. ÇAĞAN

Prof. Dr. N. ÇAĞAN

Turizm Bakanı

Orman Bakanı

Çevre Bakanı V.

Türkiye-Romanya Ortak Sanayi Çalışma Grubu Birinci Dönem Toplantısı Mutabakat Zaptı

Türkiye Cumhuriyeti ile Romanya arasında 06.07.1999 tarihinde imzalanan Protokol'e istinaden kurulan Türkiye - Romanya Ortak Sanayi Çalışma Grubu Birinci Dönem Toplantısı 10 - 12 Nisan 2000 tarihleri arasında Ankara'da yapılmıştır.

Türk Heyeti'ne Türkiye Cumhuriyeti Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı Sayın Erkal SAHTİYANCI, Romanya Heyeti'ne ise Romanya Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Genel Müdürü Sayın Paul BLAER başkanlık etmişlerdir.

Heyet Üyeleri EK-1 ve EK-2'de yer almaktadır.

Karşılıklı anlayış ve geleneksel dostluk havası içerisinde geçen Çalışma Grubu Toplantısı süresince iki Taraf, karşılıklı olarak ilgi duyulan alanlardaki ilişkilerin geliştirilmesi ve teşvik edilmesi hususundaki ısrarlarını ve isteklerini teyid etmişlerdir.

İki Taraf, Avrupa Birliği'ne entegrasyon süreci kapsamında sınai üretime ilişkin kurallar ve düzenlemelerin uyumlaştırılması konusunda ülkelerindeki deneyimlerini ve görüşlerini aktarmak yoluyla işbirliği yapmayı kararlaştırmışlardır.

Türk Tarafı, Türkiye'de organize sanayi bölgeleri kurulmasına ilişkin deneyimlerini anlatan bir sunuş yapmış ve bu deneyimlerini Romanya Sanayi ve Ticaret Bakanlığı ile uzman değişimi ve çalışma gezileri yoluyla paylaşma yönündeki arzusunu dile getirmiştir.

Romanya Tarafı, Romanya'daki özelleştirme süreci hususunda (tersaneler, tekstil, gıda sanayi, vb.)Türk Tarafı'nı bilgilendirmiş ve Türk firmalarını,bu süreçte yatırımcı olarak görmek istediklerini ifade etmiştir.

İki Taraf, küçük ve orta ölçekli işletmeleri arasındaki mevcut ilişkilerin; görüş ve deneyimlerin alış verişi yoluyla daha da geliştirilmesi için ilgili kuruluşlarını (Türkiye için KOSGEB, Romanya için C.N.İ.P.M.M.) teşvik etmeye hazır olduklarını beyan etmişlerdir.

İki Taraf, müteahhitlik ve danışmanlık alanındaki işbirliğini, ortak projeler ve çeşitli sektörlerdeki teknik danışmanlık faaliyetleri yoluyla hem ülkelerinde hem de üçüncü ülkelerde sürdürmeyi kararlaştırmışlardır.

İki Taraf, sınai ve ticari işbirliğini arttırmak amacıyla ilgili firmalarının her iki ülkede düzenlenen fuarlara ve sergilere katılımlarını teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır;

İki Taraf, sanayi işbirliğinin daha da geliştirilmesi için aşağıdaki alanların öncelikli işbirliği alanları olması hususunda anlaşmışlardır;

- Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeler;
- Gemi yapım sanayi (yeni gemi yapımı, tamir ve bakımı ve gemi yapım yan sanayi);
- Demiryolu makine ve teçhizat sanayi;
- Otomotiv ve otomotiv yedek parça sanayi;
- Kimya ve petrokimya sanayi;
- Elektronik ve elektrikli ev eşyaları sanayi;
- Tekstil ve hazır giyim sanayi;
- Plastik ve yeniden kazanım sanayi;
- Yapı malzemeleri ve cam sanayi;
- Ağaç işleme sanayi;
- Şeker sanayi (modernizasyon ve montaj faaliyetleri)

İki Taraf, yukarıdaki alanlarda ve ayrıca belirlenecek diğer alanlarda kendi ülkelerinde ve ayrıca üçüncü ülkelerde ortak yatırımlar oluşturmak yönündeki samimi niyetlerini ifade etmişlerdir.

İki Taraf, yukarıda belirlenen alanlarda işbirliğine istekli firmalarını teşvik etmeyi ve bu Mutabakat Zaptı'nda belirlenen alanların tümünde işbirliğini geliştirmek için ilgili firmalar hakkında birbirlerini, ilgili kuruluşlar yoluyla zamanında bilgilendirmeyi kararlaştırmışlardır.

Her iki Taraf, Türkiye Romanya Ortak Sanayi Çalışma Grubu'nun İkinci Dönem Toplantısı'nın 2001 yılında Bukreş'te gerçekleştirilmesini kararlaştırmışlardır.

Ankara'da, 12 Nisan 2000 tarihinde, İngilizce iki orijinal nüsha olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

TÜRK HEYETİ

ROMANYA HEYETİ

ERKAL SAHTİYANCI

PAUL BLAER

HEYET BAŞKANI

HEYET BAŞKANI

SANAYİ VE TİCARET BAKANLIĞI

SANAYİ VE TİCARET BAKANLIĞI

MÜSTEŞAR YARDIMCISI

GENEL MÜDÜR

EK: I

TÜRK HEYETİ LİSTESİ

1-Dr.Erkal SAHTİYANCI

2-Y.Ziya TÜMER

3-Ayhan YILMAZ

4-Salih KARACA

5-Sefa ÖNGELEN

Heyet Başkanı
Müsteşar Yardımcısı
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
Avrupa Topluluğu
Kordinasyon Genel Müdürü
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
Genel Müdür Yardımcısı
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
Daire Başkanı
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
Daire Başkanı
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı

EK: II

ROMANYA HEYETİ LİSTESİ

1- Paul BLAER

2- Radu ADRIAN

3- Serban TEODORESCU

4- Victor MOCANU

5- Dragoş ANDREI

6- Dumitru CHIVU

7- Ovaghin STROE

8- Cezar PAUN

Heyet Başkanı
Genel Müdür
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
Genel Sekreter Yardımcısı
Genel Müdür
Genel Müdür
Uzman
Romanya Büyükelçiliği Ekonomi ve Ticaret Müşaviri
Romanya'nın İstanbul Başkonsolosluğu Müşaviri
Romanya'nın Ankara Büyükelçiliği
Ekonomi İkinci Katibi

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
OF THE FIRST SESSION OF THE JOINT INDUSTRIAL WORKING GROUP BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND ROMANIA**

The First Session of the Turkish-Romanian Joint Industrial Working Group, established in 06.07.1999 in accordance with the Protocol, signed by the Republic of Turkey and Romania, was held in Ankara in the period of April 10-12, 2000.

The Turkish Delegation was headed by Mr. Erkal Sahtiyancı, Deputy Undersecretary of the Ministry of Industry and Trade of the Republic of Turkey; the Romanian Delegation was headed by Mr. Paul Blaer, General Director of the Ministry of Industry and Trade of Romania. The members of the two Delegations are listed in Annexes I and II.

During the Working Group meeting in an atmosphere of reciprocal understanding and traditional friendship, the both Sides confirmed their insists and willingness on development and encouragement of the relations in the areas of mutually interested.

The two Sides agreed to cooperate in the field of harmonizing rules and regulations concerning the industrial production by exchanging views and experience their countries in the context of integration process to the European Union.

The Turkish Side made a presentation about the background on setting up the organized industrial zones in Turkey and declared the wishes to share the experience with Romanian Ministry of Industry and Trade through exchange of experts and study visits.

The Romanian Side informed the Turkish Side on the privatization process in Romania (in shipyard, textile, food industry, etc) and express its interest in having Turkish companies as investors in this process.

The two Sides stated that they are ready to encourage their respective organizations (KOSGEB for Turkey and C.N.I.P.M.M for Romania) to develop the existing relations in the field of small and medium sized industries by exchange of views and experience.

The two Sides agreed to continue to cooperate in the field of contracting and consulting services in both countries and in third countries, through joint projects and all kinds of technical advisory activities in different sectors.

The two Sides agreed on encouragement of their companies to participate in the fairs and exhibitions organized in both countries for the enhancement of industrial and commercial cooperation.

The two Sides agreed on the following fields as priority areas for further development of industrial cooperation:

- Small and medium sized enterprises;
- Shipbuilding industry (new shipbuilding, repair and maintenance and shipbuilding subsidiary industry);
- Railway tools and equipment industry;
- Automotive and automotive spare parts industry;
- Chemical and petrochemical industry;
- Electronics and electrical household appliances industry;
- Textile and ready-made industry;
- Plastics and recycling industry;
- Building materials and glass industry;
- Wood industry;
- Sugar industry (modernization and installation activities).

The two Sides expressed their keen interest of establishing joint ventures in their countries and also in third countries in the above mentioned areas, and also other areas which will be identified.

The two Sides agreed to promote their related companies interested in cooperation in the above mentioned areas and to communicate in due time about the relevant companies for the development of cooperation in all of the areas mentioned within this Memorandum of Understanding through the relevant associations.

Both Sides agreed on having the Second Session of the Turkish-Romanian Joint Industrial Working Group between the Republic of Turkey and Romania in Bucharest in the year of 2001.

Done and signed in Ankara on April 12, 2000, in two originals in English language.

TURKISH DELEGATION

ROMANIAN DELEGATION

ERKAL SAHTIYANCI

PAUL BLAER

HEAD OF DELEGATION

HEAD OF DELEGATION

**DEPUTY UNDERSECRETARY OF
MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**GENERAL DIRECTOR OF
MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE
OF ROMANIA**

LIST OF TURKISH DELEGATION

- | | |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Dr. Erkal SAHTİYANCI | Head of Delegation
Deputy Undersecretary
Ministry of Industry and Trade |
| 2. Mr. Y. Ziya TÜMER | General Director of
European Community Coordination
Ministry of Industry and Trade |
| 3. Mr. Ayhan YILMAZ | Deputy General Director
Ministry of Industry and Trade |
| 4. Mr. Salih KARACA | Head of Department
Ministry of Industry and Trade |
| 5. Mr. Sefa ÖNGELEN | Head of Department
Ministry of Industry and Trade |